



# ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

Lettre d'information n°67 – mai 2008

## Événement

Séances publiques  
à 15h30\*

Vendredis 2 et 9 mai

Pas de séances

Vendredi 16 mai

– Note d'information de Maria-Pia Darblade-Audouin et Benoît Mille, sous le patronage de Henri LAVAGNE : « Une nouvelle découverte en Gaule. Un pied de bronze colossal à Clermont-Ferrand ».

– Communication de Laïla Nehmé et Daifallah Al-Talhi, sous le patronage de Christian ROBIN : « Résultats préliminaires de la première campagne de fouille à Madâin Sâlih en Arabie séoudite ».

Vendredi 23 mai

Journée de célébration à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques et commerciales entre le Japon et la France organisée par l'AIBL. Voir programme ci-contre.

Vendredi 30 mai

– Note d'information d'Emmanuel Voutiras, sous le patronage de Denis KNOEPFLER : « La réconciliation des Dikaio-polites : une nouvelle inscription de Dikaia de Thrace, colonie d'Érétrie ».

– Communication de Jean-Marc Moret et Christos Ioannitis, sous le patronage de Juliette de LA GENIÈRE : « Les temples de Garaguso (Italie du Sud). – Une énigme enfin dévoilée ? »

\* En grande salle des Séances  
Institut de France 23, Quai Conti, 6<sup>e</sup>  
Bus 24, 27, 39, 95 – M° 4, 7, 10

### Journée France-Japon

Le vendredi 23 mai au Palais de l'Institut  
> [www.aibl.fr/fr/seance/home.html](http://www.aibl.fr/fr/seance/home.html) (rubrique Événements)

En 1854, alors que le Japon était en proie à des troubles intérieurs qui reflétaient la difficulté à faire face aux changements imposés par l'intrusion d'un monde moderne de plus en plus envahissant, de fermes exigences américaines amenaient le gouvernement shôgounal à autoriser aux États-Unis, puis aux grandes puissances européennes, l'accès à un certain nombre de ports de l'archipel, jusqu'alors presque entièrement fermé aux étrangers. Quatre ans plus tard, en 1858, une série d'accords commerciaux, dont le traité de commerce et d'amitié signé avec la France, venait marquer la rentrée du Japon dans la vie internationale, dont il s'était retiré pendant deux siècles et demi.

Si les relations entre les deux pays furent celles que l'on pouvait attendre en cette époque de fiévreuse industrialisation et portèrent d'abord sur la coopération militaire, les chantiers navals, la métallurgie, on ne peut qu'être frappé, par-delà les tragédies qui marquèrent l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle, de la profondeur et de l'intensité des relations culturelles et intellectuelles que nouèrent le Japon et la France. Il est loisible de remonter très loin pour rechercher les racines de cette entente qui va bien au-delà du matériel, à Guillaume Postel, par exemple, qui au XVI<sup>e</sup> siècle traita du bouddhisme japonais ; comme en un écho de cette première rencontre, le Japon peut d'ailleurs s'enorgueillir de l'une des plus magistrales traductions de Rabelais, celle de Watanabe Kazuo, mort en 1975.

L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, comme c'est sa vocation, s'attachera lors de cette journée d'amitié et de science à approfondir cette dimension de rencontre entre deux civilisations qui caractérise les cent-cinquante ans de relations franco-japonaises ; elle a réuni pour ce faire des savants et spécialistes, japonisants ou non, qui tenteront de dresser, chacun dans sa discipline, un bilan de cette riche période et de suggérer des voies pour les relations à venir.

**Programme de la session de la matinée (10h-12h30), sous la présidence de M. Jean-Noël ROBERT :**

- Allocution de M. Gabriel DE BROGLIE, de l'Académie française, Chancelier de l'Institut de France
- Allocution de M. Jean LECLANT, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
- Allocution de Son Exc. M. Yutaka Imura, Ambassadeur du Japon
- Communication de M. Jean-François JARRIGE, Président de l'Institut et de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres : « Du musée Guimet au musée des Arts asiatiques »
- Communication de M. Marc FUMAROLI, de l'Académie française, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres : « La fidélité à soi-même dans la modernité : l'exemple du Japon »
- Communication de M. François Macé : « Georges Dumézil et la mythologie japonaise »
- Communication de M. Jean-Noël ROBERT, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres : « Les études bouddhiques, un axe durable de la coopération franco-japonaise »

**Programme de la séance de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (à 15h30), sous la présidence de M. Jean-François JARRIGE, Président de l'Institut et de l'Académie :**

- Communication de M. François Lachaud\* : « Bouddhisme et japonisme des Goncourt à Claudel »
- Communication de M<sup>me</sup> Sekiko Matsuzaki-Petitmengin\* : « Un Français découvre le Japon de Meiji : la collection Louis Kreitmann »
- Communication de M<sup>me</sup> Cécile Sakai\* : « La traduction médiatrice : quelques réflexions sur l'asymétrie des échanges littéraires entre la France et le Japon »
- Communication de M. Éric Seizelet\* : « Le traité d'Edo entre la France et le Japon : acteurs et enjeux »

Une réception se tiendra à partir de 18h dans les salons de la Cour d'honneur du palais de l'Institut de France en clôture de cette Journée (sur invitation).



Réception du consul G. Duchesne de Bellecourt par le Shogun Tokugawa Iemochi à Edo, le 6 septembre 1860 (in *L'illustration*, 29 décembre 1860, p. 425).

\* sous le patronage de MM. Jacques GERNET, Jean-Noël ROBERT et Franciscus VERELLEN, membres de l'Académie

## Nouveaux membres



L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dans sa séance du vendredi 18 avril 2008, a élu deux nouveaux associés étrangers, les Professeurs **Pierre DUCREY** et **Agostino PARAVICINI BAGLIANI**, de l'Université de Lausanne, nés respectivement le 14 novembre 1938 et le 19 mars 1943, tous deux de nationalité suisse.

Docteur ès-lettres, ancien directeur de l'École suisse d'archéologie en Grèce (Érétrie, 1982-2006) et professeur honoraire à l'Université de Lausanne, où il a occupé la chaire d'histoire ancienne de 1974 à 2005 et dont il fut le recteur de 1987 à 1995, **Pierre DUCREY** est un helléniste complet, tout à la fois historien, archéologue et épigraphiste. Président de l'active fondation Hardt pour l'étude de l'Antiquité classique depuis 2005 (Vandoeuvres, près de Genève) et de la Fondation de l'École suisse d'Archéologie en Grèce depuis 2007, il est le spécialiste reconnu de la sociologie de la guerre en Grèce ancienne et le fouilleur inlassable d'Érétrie, mais aussi de Philippes et d'*Aventicum-Avenches*, capitale romaine de la Suisse. Parmi ses nombreuses publications, se distingue son ouvrage de synthèse intitulé *Guerre et guerriers dans la Grèce antique* (1985, trad. anglaise 1986, 1999<sup>2</sup>).



Docteur ès-lettres, professeur à l'Université de Lausanne depuis 1981, président honoraire de l'Union académique internationale (UAI) qu'il a dirigée de 2005 à 2007, **Agostino PARAVICINI BAGLIANI** est un médiéviste de réputation internationale. Spécialiste de la papauté et de la curie pontificale au XIII<sup>e</sup> siècle ainsi que de l'histoire des sciences et des représentations symboliques

du corps au Moyen Âge, il est aussi un historien de la maison de Savoie aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles. Vice-président de la division des sciences humaines et sociales du Fonds national suisse de la Recherche scientifique (FNRS), il est notamment le président de la Società internazionale per lo Studio del Medioevo latino (SISMEL, Florence) et membre correspondant des *Monumenta Germaniae Historica*. Directeur de l'importante *Rivista di Storia della Chiesa in Italia* et de la revue *Micrologus*, il est l'auteur des ouvrages récents suivants : *Le Chiavi e la Tiara. Immagini e simboli del papato medievale* (1998), *Le Speculum Astronomiae, une énigme ? Enquête sur les manuscrits* (2001) et *Boniface VIII. Un pape hérétique ?* (2004).

## Activités des membres

**M. Christian ROBIN**, membre de l'AIBL, a dirigé la 4<sup>e</sup> campagne de fouilles sur le site himyarite de Hasî, dans le sud du Yémen, du 11 février au 7 mars 2008. Durant cette mission, il s'est absenté une dizaine de jours pour participer à

une prospection dirigée par M<sup>me</sup> Saba Farès dans la région de Kilwa, au nord de l'Arabie séoudite. Toujours en Arabie séoudite, il a dirigé la 3<sup>e</sup> campagne de prospection épigraphique dans la région de Najrân, du 15 mars au 4 avril. Il a, en outre, participé les 30 et 31 mars 2008, à Doha (Qatar), à la deuxième réunion que la Qatar Museums Authority a consacrée aux antiquités du Yémen ; à cette occasion, l'État du Qatar a fait connaître son intention de créer et de financer un organisme appelé « Qatar Archaeological Mission in Yemen », qui aura pour finalité de sauvegarder et mettre en valeur les sites archéologiques les plus prestigieux du pays. Les missions archéologiques étrangères sont invitées à participer à cette opération.

Dans le cadre du cycle de conférences intitulé « Trésors du patrimoine écrit » co-organisé par la Bibliothèque nationale de France et l'Institut national du Patrimoine, **M. Bernard GUENÉE**, membre de l'Académie, a prononcé le 18 mars 2008 une conférence où il a présenté les « *Grandes Chroniques de France* : splendeurs de l'enluminure gothique dans la librairie du Louvre (ms. Français 2813) ». Marie-Hélène Tesnière, conservateur en chef du département des manuscrits de la BnF, avait la charge de la seconde partie de la séance.

**M. Jacques JOUANNA**, membre de l'AIBL, a présenté, dans le cadre du séminaire « Médecine et biologie anciennes » de l'Institut universitaire d'Histoire de la Médecine et de la Santé publique de Lausanne, une conférence organisée en collaboration avec l'unité de langue et littérature grecques de l'Université de Genève sur le sujet suivant : « Réflexions sur la notion de *diata* », le 19 mars 2008 à l'Université de Genève. Le même jour, il a donné, dans le cadre de l'Association gréco-suisse Jean-Gabriel Eynard, une conférence intitulée : « Sophocle vu des coulisses » (Université de Genève).

Dans le cadre du congrès international « La Sicilia in Età arcaica » (27-29 mars 2008), **M<sup>me</sup> Juliette de LA GENIÈRE** a présenté une communication intitulée : « Le ceramiche della Grecia dell'Est in Sicilia ».

Le 9 avril 2008, **M. Jean-Pierre BABELON**, membre de l'Académie, a présidé à l'Institut de France une journée d'étude sur la restauration de la Grande Singerie du château de Chantilly. Il a prononcé une communication sur « La Grande Singerie dans le patrimoine européen. L'œuvre de Christophe Huet ».

Le 11 avril 2008, s'est tenu à l'Université de Chicago autour de **M. Michel ZINK**, membre de l'AIBL, un colloque sur le thème « Ce que la poésie raconte ». Le 21 mai, il donnera à l'Université de Padoue une conférence sur : « La chanson volée. Arnaud Daniel, *Anc ieu non l'aic, mas elha m'a* (BdT 29, 2) et sa *razo* ». Le 22 mai, il présentera à l'Université de Vérone une communication sur « La littérature secondaire ». Le 24 mai, se tiendra autour de lui une journée de réflexion, prélude à un colloque à venir, sur « Lire un texte vieilli, du Moyen Âge à nos jours », grâce à la générosité de la marquise Maria Gemma Guerrieri Gonzaga, dans sa maison de Villa Lagarina (Trentin). Le 27 mai, il donnera une conférence sur « Perceval et la poésie » à l'Université de Bonn.



**M. Jean-François JARRIGE**, Président de l'AIBL, a inauguré, le **10 avril 2008**, l'exposition « Paris 1730-1930 : A Taste for China » au Hong Kong Museum of Art. Cette exposition, conçue par le musée Guimet et qui est l'événement majeur du *French May* de Hong Kong, présente un important ensemble d'œuvres du musée Guimet ainsi que de treize autres grandes institutions françaises dont le musée du Louvre, qui illustre le rôle majeur joué par l'art chinois dans la mise en place du goût parisien tant chez les amateurs d'art que chez les artistes.



De gauche à droite : Mme Véronique Boudon-Millot, M. Heinrich VON STADEN, associé étranger, et M. Jaques JOUANNA, membre de l'AIBL.

**M. Albert RIGAUDIÈRE**, membre de l'Académie, a participé le **16 avril 2008**, à l'Université Paris XII, à une table ronde organisée par l'UFR d'histoire, l'Institut géographique national, la Direction générale des Impôts et l'École supérieure des Géomètres, à l'occasion du bicentenaire du cadastre et de la numérisation du cadastre napoléonien du Val-de-Marne, ainsi que la publication des actes des trois colloques « De l'estime au cadastre en Europe. XIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles » (Bercy, 2003-2005), dont il a dirigé le premier volume consacré à la période médiévale.

## Colloques



De haut en bas et de gauche à droite : MM. François Déroche, correspondant de l'Académie, Jean-François JARRIGE, président de l'AIBL, Pierre Gros, correspondant de l'Académie, M<sup>me</sup> Monique Dondin-Payre, MM. Jean-Paul Morel, correspondant de l'AIBL, Pascal Buresi, M<sup>me</sup> Nouzha Boudouhou et M. Antonino di Vita.

Le **vendredi 28 mars 2008** s'est déroulée dans la grande salle des séances du palais de l'Institut la IV<sup>e</sup> journée d'études nord-africaine organisée par l'Académie et la SEM-PAM (Société d'Étude du Maghreb préhistorique, antique et médiéval), que préside **M. François Déroche**, correspondant de l'Académie. Sept communications ont été présentées autour du thème « Les monuments et les cultes funéraires » par des archéologues européens et maghrébins qui se sont attachés à mettre en lumière la richesse et la diversité du patrimoine de l'Afrique du Nord depuis la Protohistoire jusqu'au Moyen Âge.

Dans la série des colloques internationaux sur l'écotique des textes médicaux grecs qui ont lieu en alternance à Naples et à Paris, et qui ont été fondés par **Antonio GARZYA**, associé étranger de l'AIBL et **Jacques JOUANNA**, membre de l'AIBL, le VI<sup>e</sup> colloque, organisé par M<sup>me</sup> Véronique Boudon-Millot, directrice du laboratoire de médecine grecque (Paris-Sorbonne /CNRS : UMR 8167 Orient et Méditerranée) et par notre Académie, a eu lieu les **10-12 avril 2008**. La séance à l'AIBL a été présidée par **Henrich VON STADEN**, associé étranger. L'objet de ce colloque qui a réuni des spécialistes de la médecine grecque fran-

çais, italiens, mais aussi belges, espagnols, allemands, anglais et américains était triple : d'abord présenter les prolégomènes d'éditions de médecins grecs (Hippocrate et surtout Galien), en vue de leur parution dans les deux grandes collections, française (CUF) et allemande (CMG), notamment par une étude de la tradition manuscrite directe (manuscrits grecs, papyrus) ou indirecte (traductions latine ou arabe) ; ensuite mettre en valeur et éditer des témoignages oubliés ou inédits ; enfin contribuer à l'histoire de l'érudition médicale durant la période médiévale en Orient (bibliothèques des hôpitaux) et en Occident à la Renaissance. Les actes seront publiés chez D'Auria à Naples dans la Collection « Collectanea » comme tous les précédents colloques.

## Nominations

Par arrêté du 13 mars 2008, **M. Jean FAVIER**, membre de l'AIBL, a été nommé président du Haut Comité des Célébrations nationales, succédant ainsi au Secrétaire perpétuel Jean LECLANT, qui occupait ce poste depuis 1988. Nos confrères MM. **Jean DELUMEAU**, **Marc FUMAROLI** et **Emmanuel POULLE** en ont été nommés membres.

## Prix et distinctions

Par décret du 31 janvier 2008, **M. François Déroche**, correspondant de l'Académie, a été nommé Chevalier dans l'Ordre national de la Légion d'Honneur.



Le président de l'Institut neuchâtelois, M. Thierry Béguin, ancien conseiller d'État, remet à M. Denis KNOEPFLER le Prix 2008.

**M. Denis KNOEPFLER**, associé étranger de l'AIBL, a reçu le Prix 2008 de l'Institut Neuchâtel, distinction qui honore tour à tour un artiste, un écrivain, un musicien ou homme de théâtre, un chercheur dans les sciences exactes et un chercheur dans les sciences humaines ayant un lien étroit avec la République et le Canton de Neuchâtel en Suisse. Lors de la cérémonie, qui a eu lieu le **15 mars 2008** à La Chaux-de-Fonds, la *laudatio* du lauréat a été prononcée par l'helléniste André Hurst, professeur honoraire et ancien recteur de l'Université de Genève. Le professeur D. KNOEPFLER a donné ensuite une conférence intitulée : « La patrie de Narcisse, un mythe antique enraciné dans le sol et dans l'histoire d'une cité grecque ».



## In Mémoriam

Né à Utrecht, le 13 septembre 1928, **M. Erik Zürcher**, qui avait été nommé le 22 février 1985 correspondant étranger de l'AIBL à la place de Dag Norberg, est décédé à Warmond (Pays-Bas), le 7 février 2008. Professeur émérite à l'Université de Leyde et directeur du Sino-logisch Instituut de cette Université, il s'était illustré par ses travaux sur l'histoire du bouddhisme en Chine, dont sa grande et savante étude *The Buddhist Conquest of China* (1959) et ses études sur l'histoire des premières missions jésuites en Chine, laissant en 2007 une œuvre magistrale sur l'activité du P. Giulio Aleni au Fukien dans les années 1640. Il avait, de 1976 à 1992, dirigé avec Jacques GERNET, membre de l'Académie, la prestigieuse revue franco-hollandaise *T'oung Pao* fondée en 1899.

## Publications de l'Académie

**Carte archéologique de la Gaule**, sous la direction scientifique de Michel Provost  
*Arles, Crau, Camargue* (C.A.G. 13/5), par Marie-Pierre Rothé et Marc Heijmans

906 p., 1331 ill., parution fin mai 2008, 94 € – Diff. CID-Comptoir des Presses d'Universités, 131 bd Saint-Michel, 75005, Paris – 0153105395 ; fax 0140510280



Vue aérienne d'Arles (Chr. Hussy),  
4e de couverture.

Que peut-on connaître de l'histoire de la ville d'Arles qui a été successivement colonie grecque, colonie romaine et capitale de l'Empire romain ? A l'évidence, les réutilisations et les destructions ont profondément transformé l'espace urbain originel. Pire, de nombreux monuments, non réutilisés au Moyen Âge, ont disparu. Si au cours du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle, les archéologues se sont attachés essentiellement à dégager les ruines des principaux monuments antiques (cryptoportiques, théâtre, amphithéâtre, cirque, etc.), c'est la recherche archéologique de la fin du XX<sup>e</sup> siècle qui a permis aux scientifiques de proposer une reconstitution du trait de la côte méditerranéenne et de restituer le tracé et l'histoire de la formation des différents bras du Rhône ; sur un site entouré de basses terres inondables, la chronologie de la ville d'Arles et de ses monuments a pu être établie. Ainsi les fouilles récentes du Jardin d'Hiver et des cryptoportiques ont prouvé la création, sur le site, d'une colonie grecque vers 530 av. J.-C. ; celles du Jardin d'Hiver a permis la mise en place d'une chronologie précise (avec 5 phases, à partir de la fin VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.) et la présence d'une population indigène. Si la colonisation romaine ne débute que modestement dans les années 46-44 av. J.-C., en revanche à partir des années 27 av. J.-C. se déploie un très vaste programme augustéen, avec la construction d'un forum-sanctuaire impérial entouré de cryptoportiques, celles d'un théâtre et d'une série de monuments qui leur sont liés. De la période de Constantin – date à laquelle la ville devient capitale – Arles a surtout conservé les grands thermes connus sous le nom pittoresque de « palais de la Trouille » ; quant à la cathédrale paléochrétienne, elle vient d'être retrouvée sous le couvent Saint-Césaire. Notons enfin que ce pré-inventaire archéologique n'a pas négligé l'étude des campagnes environnantes de la Crau et de la Camargue, avec ses bergeries, auxquelles de nombreuses pages ont été consacrées.

Avec la C.A.G. 13/5 d'Arles est donc mise à la disposition des chercheurs une documentation considérable, certes en partie accumulée depuis deux siècles, mais profondément renouvelée par des fouilles terrestres et subaquatiques. Ce bilan est complété de nombreuses synthèses effectuées par les meilleurs spécialistes.

## Prix de l'Académie

*Séances du vendredi 14 mars 2008 :*

– La commission du prix **CLERMONT-GANNEAU** a décidé de couronner M. Émile Puech pour l'ensemble de son œuvre et de ses travaux.

– La commission du prix **GHIRSHMAN** a décidé d'attribuer son prix 2008 à M. Julio Bendezu-Sarmiento pour son ouvrage intitulé : *De l'âge du Bronze à l'âge du Fer au Kazakhstan. Gestes funéraires et paramètres biologiques. Identités culturelles des populations Andronovo et Saka* (Paris, De Boccard, 2007).

– La commission du prix de la Fondation **DE CLERCQ** a décidé d'attribuer le prix à M<sup>lle</sup> Aurore Didier pour l'édition de sa thèse intitulée « Archéologie des confins indo-iraniens : apport de l'étude de la production céramique du Kech-Makran (Pakistan) dans la première moitié du 3<sup>e</sup> millénaire (période IIIB-IIIC) ».

*Séances du vendredi 28 mars 2008 :*

– La commission du prix **SCHLUMBERGER** a décidé de couronner M. Jean-Pierre Grelais pour son édition de Pierre Gilles. *Itinéraires byzantins : Lettre à un ami, du Bosphore de Thrace, de la topographie de Constantinople et de ses antiquités* (Paris, CNRS-Collège de France, De Boccard, 2007).

– La commission du prix **TOUTAIN-BLANCHET** a décidé de décerner son prix 2008 à M. Yves Burnand pour son ouvrage en 3 vol. intitulé : *Primores Galliarum : sénateurs et chevaliers romains originaires de Gaule de la fin de la République au III<sup>e</sup> siècle* (Bruxelles, Latomus, 2005-2007).

